



Sękocin Stary, 16.02.2018 r.

Zapytanie ofertowe nr ZP 2018/02/15

I. Zamawiający

Instytut Badawczy Leśnictwa
ul. Braci Leśnej 3, 05-090 Raszyn
NIP: 525-00-09-200, REGON: 000115832, KRS: 00000039417

II. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest **tłumaczenie (polski-angielski, angielski-polski) 19 tekstów o tematyce leśnej i/lub teledetekcyjnej**, w ramach projektu LIFE+ ForBioSensing PL *Kompleksowy monitoring dynamiki drzewostanów Puszczy Białowieskiej z wykorzystaniem danych teledetekcyjnych* realizowanego przez Instytut Badawczy Leśnictwa oraz współfinansowanego ze środków Komisji Europejskiej w ramach instrumentu finansowego Unii Europejskiej LIFE+ oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (NFOŚiGW), składających się na publikację pokonferencyjną.

III. Warunki ogólne udziału

W postępowaniu mogą brać udział Oferenci, którzy wykażą, że spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1. Posiadania uprawnienia adekwatnego do realizowanego Przedmiotu zamówienia, jeśli dotyczy;
2. Dysponowania potencjałem osobowym i technicznym odpowiednim dla specyfiki Przedmiotu zamówienia. Zamawiający uzna warunek za spełniony jeśli Oferent wykaże, że w przeciągu 3 ostatnich lat od daty złożenia Oferty zrealizował:
 - a) co najmniej 3 zamówienia polegające na przetłumaczeniu artykułu naukowego, książki lub monografii naukowej na język angielski, w tym co najmniej jednej z zakresu nauk przyrodniczych (Oferent potwierdzi pisemnie tłumaczenia 3 tekstów o charakterze naukowym wskazanej osoby oraz prześle 1 próbkę tłumaczenia tekstu naukowego na etapie ofertowania).
 - b) będzie dysponował w momencie realizacji Przedmiotu zamówienia osobą posiadającą kompetencje w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski z zakresu leśnictwa i/lub teledetekcji.

Oferent razem z ofertą musi złożyć dokumenty potwierdzające ww. wymagania.

3. Znajdowania się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

Strona 1 z 17



IV. Opis sposobu przygotowania oferty

Oferent powinien sporządzić ofertę na formularzu załączonym do niniejszego Zapytania (**Załącznik nr 2**).

Oferta powinna być:

- opatrzona pieczętą firmową,
- posiadać datę sporządzenia,
- zawierać adres lub siedzibę Oferenta, numer telefonu, numer NIP,
- podpisana czytelnie przez Wykonawcę.

Oferent gwarantuje niezmiennosc ceny w trakcie realizacji zamówienia.

V. Miejsce oraz termin składania ofert

1. Oferta powinna być przesłana za pośrednictwem: poczty elektronicznej na adres: O.Jasinska@ibles.waw.pl , DW: D.Korzybski@ibles.waw.pl, za pomocą: poczty, kuriera lub też dostarczona osobiście na adres: ul. Braci Leśnej 3, 05-090 Raszyn **do 21 lutego 2018 r., do godz. 12⁰⁰**.
2. Ocena ofert zostanie dokonana **między 22 a 23 lutym 2018 r.**, zaś Oferenci zostaną poinformowani drogą mailową o wynikach oceny w przeciągu **jednego dnia od daty dokonania oceny ofert**.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo nie rozpatrywania ofert złożonych po terminie.
4. **Zamawiający zastrzega sobie prawo nierozpatrywania oferty, jeżeli w ciągu ostatnich 3 lat Oferent wykonywał lub wykonuje na rzecz Zamawiającego usługi w sposób nierzetelny, w szczególności wykonał/wykonuje je nieterminowo i/lub niezgodnie z określoną jakością.**
5. Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
6. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

VI. Ocena ofert

Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie kierował się kryterium: najniższej ceny – 100%.

VII. Termin realizacji Przedmiotu zamówienia

Teksty, których dotyczy niniejsze Zapytanie ofertowe, zostaną przetłumaczone oraz przesłane do Zamawiającego w terminie **do 21 dni kalendarzowych** od dnia zawarcia Umowy, jednak nie później niż do dnia **28 marca 2018 roku**.

Zamawiający dopuszcza zmiany warunków umowy w ramach terminu i zakresu jej wykonania, z uwagi na pojawienie się okoliczności niezależnych od działań Wykonawcy, których Wykonawca nie mógł przewidzieć i/lub którym Wykonawca, przy zachowaniu należytej staranności, nie mógł zapobiec. Zmiana terminu umowy może nastąpić nie więcej niż o 30 dni, na podstawie zgody Zamawiającego, udzielonej na wniosek Wykonawcy, zawierający opis przyczyn uniemożliwiających wykonanie zamówienia.



VIII. Dodatkowe informacje

Dodatkowych informacji udziela Pani Olga Jasińska pod numerem telefonu 22 715 0348 oraz adresem email: O.Jasinska@ibles.waw.pl.

IX. Załączniki

1. Opis Przedmiotu zamówienia
2. Wzór formularza ofertowego
3. Wzór umowy



Załącznik nr 1

Opis Przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot Zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest **tłumaczenie (polski-angielski, angielski-polski) 19 tekstów o tematyce leśnej i/lub teledetekcyjnej**, w ramach projektu LIFE+ ForBioSensing PL *Kompleksowy monitoring dynamiki drzewostanów Puszczy Białowieskiej z wykorzystaniem danych teledetekcyjnych* realizowanego przez Instytut Badawczy Leśnictwa oraz współfinansowanego ze środków Komisji Europejskiej w ramach instrumentu finansowego Unii Europejskiej LIFE+ oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (NFOŚiGW), składających się na publikację pokonferencyjną.

2. Cel i kluczowe komunikaty publikacji:

Celem głównym publikacji jest przekazanie odbiorcom informacji o tematyce i poruszanych zagadnieniach podczas I Międzynarodowej Naukowej Konferencji pt. *Aktualny stan Puszczy Białowieskiej na podstawie pierwszych wyników projektu LIFE+ ForBioSensing* organizowanej w Białowieży między 30.11 a 2.12.2016.

Publikacja przyczyni się do zwiększenia świadomości i wiedzy społeczeństwa w zakresie:

- tradycyjnych i nowoczesnych (teledetekcyjnych) metod badawczych oraz celów badań wykonywanych w ramach projektu ForBioSensing;
- wzrostu i przyrostu drzew oraz dynamiki drzewostanów i naturalnych procesów ekologicznych w ekosystemach leśnych Puszczy Białowieskiej;
- ciągłości zmian w przyrodzie oraz czynników je warunkujących;
- wykorzystania danych pozyskanych w Projekcie przez instytucje, organizacje i projekty współpracujące na zasadzie umów o udostępnienie danych do wdrożeń naukowych/praktycznych.

Publikacja będzie również wykorzystywana w mediach (Internet) oraz jako materiał promocyjny przy okazji spotkań, konferencji, konsultacji, prezentacji oraz innych wydarzeń.

Zamawiający oczekuje, że podczas realizacji Przedmiotu zamówienia zostanie wykorzystany zaawansowany technicznie sprzęt i użyte będą nowoczesne środki wyrazu artystycznego.

Strona 4 z 17



3. Odbiorcy:

- Ogół społeczeństwa (14+);
- Przedstawiciele administracji publicznej;
- Przedstawiciele sektora leśnego;
- Przedstawiciele organizacji pozarządowych;
- Przedstawiciele świata nauki;
- Przedstawiciele instytucji związanych z ochroną środowiska;
- Przedstawiciele mediów;
- Sympatycy przyrody.

4. Oferta powinna uwzględniać następujące założenia i wymogi:

Tłumaczenie (polski-angielski, angielski-polski) materiałów przekazanych przez Zamawiającego.

Wśród 19 tekstów składających się na publikację pokonferencyjną: 17 wymaga tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, dwa wymagają tłumaczenia z języka angielskiego na język polski.

Objętość 19 tekstów: 3-3,5 arkuszy wydawniczych.

W zaproponowanej cenie, Oferent musi zawrzeć wszystkie koszty niezbędne do właściwego wykonania Przedmiotu Zamówienia, łącznie z kosztami dostarczenia produktu do siedziby Zamawiającego, jeśli dotyczy.

Wykonawca, w przypadku powierzenia części zlecenia innemu podmiotowi, będzie odpowiedzialny za właściwą koordynację całego zadania, a w razie niewłaściwego bądź nieterminowego wykonania usługi zostanie pociągnięty do odpowiedzialności jako główny Wykonawca.



Załącznik nr 2

Wzór formularza ofertowego

**Instytut Badawczy Leśnictwa
Sękocin Stary, ul. Braci Leśnej 3
05-090 Raszyn**

W nawiązaniu do Zapytania ofertowego

Ja/My niżej podpisani:

1.....

2.....

działając w imieniu:

.....

Nip....., Regon....., tel., Email:.....

niniejszym oferujemy realizację zamówienia w zakresie określonym przez Zamawiającego.

Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z Opiszem przedmiotu zamówienia zawartym w Zapytaniu ofertowym, które otrzymaliśmy w dniu r. i uznajemy się związanymi określonymi tam zasadami postępowania oraz zdobytymi informacjami niezbędnymi do przygotowania oferty.

Ponadto oświadczamy, że:

1. Posiadamy stosowne uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawne nakładają obowiązek ich posiadania.
2. Posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie do realizacji zamówienia.
3. Dysponujemy potencjałem technicznym oraz ludzkim niezbędnym do realizacji zamówienia.
4. Znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonania zamówienia.
5. Akceptujemy warunki zawarte we wzorze umowy.
6. Oferujemy realizację całości przedmiotu zamówienia za cenę ryczałtową:
netto*słownie.....
bruttosłownie.....
w tym VAT słownie

Załączniki:

1.

2.

..... dnia

.....

Podpis osoby/osób uprawnionych do reprezentacji
Wykonawcy

**dotyczy podmiotów gospodarczych lub osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą*

Strona 6 z 17



Załącznik nr 3

UMOWA NR

zawarta w dniu w Sękocinie Starym, pomiędzy:

Instytutem Badawczym Leśnictwa z siedzibą w Sękocinie Starym przy ul. Braci Leśnej 3, 05-090 Raszyn, wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000039417, NIP: 525-00-09-200, reprezentowanym przez:

prof. dra hab. Jacka Hilszczańskiego, p.o. Dyrektora Instytutu Badawczego Leśnictwa

zwanym w dalszej części „Zamawiającym”

a

.....
z siedzibą w, o numerze REGON: oraz NIP:
reprezentowanym przez
zwanym w dalszej części „Wykonawcą”,

w związku z realizacją Projektu pt. „Kompleksowy monitoring dynamiki drzewostanów Puszczy Białowieskiej z wykorzystaniem danych teledetekcyjnych” współfinansowanego ze środków Komisji Europejskiej w ramach instrumentu finansowego Unii Europejskiej LIFE + oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (NFOŚiGW), nr umowy z KE: LIFE13 ENV/PL/000048; Nr umowy z NFOŚiGW: 485/2014/WN10/OP-NM-LF/D”, zwanym dalej „Projektem”, została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1.

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie (polski-angielski, angielski-polski) 19 tekstów o tematyce leśnej i/lub teledetekcyjnej Projektu, zwanych dalej również Utworami lub Przedmiotem Umowy. Szczegółowe wytyczne dotyczące wykonania Przedmiotu Umowy zawiera Załącznik nr 1 do Umowy.

§ 2.

Oświadczenia i zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie uprawnienia, kwalifikacje i doświadczenie do wykonania Umowy oraz zobowiązuje się ją wykonywać z należytą starannością, zgodnie z aktualnym poziomem wiedzy i techniki.

Strona 7 z 17



2. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się ze szczegółowymi wytycznymi dotyczącymi wykonania Przedmiotu Umowy zawartymi w Załączniku nr 1 do Umowy i przy ich uwzględnieniu oraz na podstawie dostarczonych przez Zamawiającego materiałów i informacji, o których mowa w § 3 Umowy stworzy Utwory odpowiadające zawartej Umowie.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu Umowy samodzielnie, przy użyciu własnych materiałów i narzędzi.
4. Wykonawca zobowiązuje się do bieżącego konsultowania z osobą, o której mowa w § 13 ust. 4 lit. a) odnośnie realizacji Przedmiotu Umowy oraz uzyskania każdorazowo zatwierdzenia przed przekazaniem Utworów do odbioru.
5. Utwory zostaną w tym celu dostarczone Zamawiającemu w formie elektronicznej w formacie pdf na adres: o.jasinska@ibles.waw.pl, z kopią do d.korzybski@ibles.waw.pl. Odesłanie projektu Utworów bez uwag i zastrzeżeń osoby, o której mowa w § 13 ust. 4 lit. a) Umowy będzie równoznaczne z zatwierdzeniem projektu, z zastrzeżeniem, że ostateczną podstawą akceptacji projektu Utworów jest podpisanie przez Zamawiającego bez uwag i zastrzeżeń Protokołu odbioru na zasadach określonych w § 4 Umowy.
6. Wykonawca nie może powierzyć wykonania Przedmiotu Umowy osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego.
7. W przypadku powierzenia wykonania części Umowy podwykonawcom, Wykonawca odpowiada za czynności wykonane przez podwykonawców oraz jego personel, jak za działania i zaniechania własne.

§ 3.

Zobowiązania Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązuje się do dostarczenia Wykonawcy, drogą elektroniczną, wszystkich informacji niezbędnych dla wykonania Przedmiotu Umowy, w tym podstawowych informacji na temat Projektu, tekstów oraz odpowiedzi na zadane przez Wykonawcę pytania, dotyczące wykonania Przedmiotu Umowy (w terminach uzgodnionych pomiędzy Stronami w trakcie realizacji Umowy). Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia drogą elektroniczną otrzymania każdej z wysłanych przez Zamawiającego wiadomości zawierającej materiały, wskazania lub odpowiedzi, o których mowa w ust. 1.

§ 4.

Termin wykonania, Odbiory

1. Strony zgodnie uzgadniają, że:
 - a) Wykonawca dostarczy Utwory drogą mailową Zamawiającemu w terminie **do 21 dni** kalendarzowych od dnia zawarcia Umowy, **jednak nie później niż do dnia 28 marca 2018 roku**.
 - b) Koszt transportu Utworów do Zamawiającego i pod wskazane adresy pokrywa Wykonawca w ramach wynagrodzenia, jeśli dotyczy;
 - c) Zamówione Utwory nie mogą posiadać wad, uszkodzeń i braków;



2. Kompleksowy odbiór Przedmiotu Umowy odbędzie się na podstawie Protokołu odbioru, którego wzór stanowi Załącznik nr 2 do Umowy, podpisany bez uwag lub zastrzeżeń Zamawiającego.
3. Podstawą wypłaty wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy, będzie podpisanie przez Zamawiającego bez uwag i zastrzeżeń końcowego Protokołu odbioru, o którym mowa w ustępie poprzedzającym.
4. Zamawiający zobowiązuje się odebrać Przedmiot Umowy w terminie 4 dni roboczych od przedstawienia go do odbioru lub na piśmie zgłosić uwagi lub zastrzeżenia.
5. W przypadku zgłoszenia uwag i zastrzeżeń w postaci wad, uszkodzeń i braków przez Zamawiającego, w terminie 3 dni roboczych liczonych od zgłoszenia uwag lub zastrzeżeń przez Zamawiającego, Wykonawca na własny koszt i ryzyko, bez zmiany ceny obowiązany jest do wymiany wadliwych Utworów na pełnowartościowe, a następnie ponownego zgłoszenia Przedmiotu do odbioru.
6. W przypadku, gdy Wykonawca nie uwzględni uwag lub zastrzeżeń w wyznaczonym terminie albo będą one uwzględnione niezgodnie z tym, co zgłosił Zamawiający, Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od Umowy, bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu w tym zakresie oraz będzie uprawniony do żądania zapłaty kar umownych, o których mowa w § 7 ust. 1 Umowy.
 - a) Osobami upoważnionymi do podpisania Protokołu odbioru produktu są: ze strony Zamawiającego:
Olga Jasińska i/lub Damian Korzybski
 - b) ze strony Wykonawcy:

§ 5.

Sposób przekazania materiałów

Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia Przedmiotu umowy zgodnie ze szczegółowymi wytycznymi dotyczącymi wykonania Przedmiotu Umowy zawartymi w Załączniku nr 1 do Umowy oraz w terminach określonych w § 4 ust. 1 Umowy.

§ 6.

Wynagrodzenie

1. Za prawidłowe i terminowe wykonanie Przedmiotu Umowy Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie ryczałtowe w łącznej wysokości zł. netto (słownie złotych netto:), powiększone o podatek od towarów i usług VAT w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami tj. w **łącznej wysokości** zł. **brutto** (słownie złotych **brutto**.....).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 jest stałe, nie może ulegać zmianom w trakcie realizacji Umowy oraz obejmuje wszelkie koszty Wykonawcy związane z realizacją Przedmiotu Umowy, z uwzględnieniem podatku od towarów i usług, innych opłat i podatków oraz ewentualnych upustów i rabatów, w szczególności koszty praw autorskich i pokrewnych, materiałów, druku, składu, korekty, tłumaczenia, robocizny, transportu, opakowania,



świadczeń gwarancyjnych oraz koszty usunięcia wad, w tym wymiany wadliwego Przedmiotu zamówienia na wolny od wad, jeśli dotyczy.

3. Wynagrodzenie zostanie wypłacone po należyтым wykonaniu całego Przedmiotu zamówienia, którego zakres określa Załącznik nr 1 do umowy. Wykonawca nie może domagać się wynagrodzenia za wykonanie części Przedmiotu zamówienia.
4. Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT, dostarczonej do siedziby Zamawiającego nie wcześniej niż po podpisaniu przez Zamawiającego końcowego Protokołu odbioru, na zasadach określonych w § 4 Umowy.
5. Wynagrodzenie zostanie wypłacone przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze VAT złożonej przez Wykonawcę.
6. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
7. Wystawiona faktura Vat musi na stronie pierwszej dokumentu zawierać zapis „Zakup w ramach projektu LIFE13 ENV/PL/000048”.
8. Wykonawca nie może dokonać cesji wierzytelności z tytułu wynagrodzenia mu należnego na inny podmiot lub osobę fizyczną.

§ 7.

Odpowiedzialność, Kary umowne

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, w tym wskutek nie usunięcia przez Wykonawcę uwag lub zastrzeżeń do Przedmiotu Umowy w trybie określonym w § 4 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 30 % wartości łącznego wynagrodzenia brutto wskazanego w § 6 ust. 1 Umowy.
2. W przypadku opóźnienia w wykonaniu Przedmiotu Umowy w terminie określonym w § 4 ust. 1 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości łącznego wynagrodzenia brutto wskazanego w § 6 ust. 1 Umowy, za każdy dzień opóźnienia.
3. Jeżeli opóźnienie w wykonaniu Umowy w stosunku do terminu określonego w § 4 ust. 1 Umowy przekroczy 10 dni, wówczas Zamawiający uprawniony będzie, bez wyznaczania dodatkowego terminu, do odstąpienia od Umowy w całości lub w części i niezależnie od kary umownej określonej w ust. 2 niniejszego paragrafu może żądać zapłaty kary umownej w wysokości 30% łącznego wynagrodzenia brutto wskazanego w § 6 ust. 1 Umowy.
4. W przypadku opóźnienia w usunięciu wad w stosunku do terminów określonych w § 9 ust. 4 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości łącznego wynagrodzenia brutto wskazanego w § 6 ust. 1 Umowy, za każdy dzień opóźnienia w usunięciu wady lub niekompletności przedmiotu umowy.
5. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 30% wartości łącznego wynagrodzenia brutto wskazanego w § 6 ust. 1 Umowy.



6. Należność z tytułu kar umownych Zamawiający potrąci Wykonawcy z kwoty należnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy lub zostanie ona zapłacona przez Wykonawcę na wskazany przez Zamawiającego rachunek.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.

§ 8.

Odstąpienie od Umowy

Zamawiający może odstąpić od Umowy bez wyznaczania dodatkowego terminu jeżeli Wykonawca:

- a) nie dostarczył Przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 1 w terminie określonym w § 4 ust. 1 Umowy, a opóźnienie przekroczy 10 dni,
- b) nie wykonał poprawek i uzupełnień w terminie wyznaczonym zgodnie z § 4 lub nie usunął wad lub niekompletności w terminie określonym w § 9 ust. 4 Umowy;
- c) przekazał Przedmiot Umowy do wykonania osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zamawiającego.

§ 9.

Gwarancja jakości

1. Wykonawca z tytułu wykonanego Przedmiotu Umowy udziela Zamawiającemu gwarancji jakości na Utwory w okresie 12 (dwunastu) miesięcy liczonych od dnia podpisania Protokołu odbioru bez uwag i zastrzeżeń ze strony Zamawiającego, na zasadach określonych w § 4 Umowy.
2. Niekompletność lub wady Utworów Zamawiający zobowiązany jest zgłosić na piśmie Wykonawcy w terminie 30 dni od momentu ich wykrycia.
3. Zamawiający przekazuje Wykonawcy Utwory albo ich część dotkniętą wadą lub niekompletnością na podstawie Protokołu odbioru ze wskazaniem wykrytej wady lub niekompletności.
4. Wykonawca zobowiązuje się usunąć wady lub niekompletność Utworów bezpłatnie, w ramach gwarancji w terminie ustalonym przez Strony, nie później jednak niż w terminie 3 dni roboczych od przekazania Utworów objętych wadą lub niekompletnością.
5. Po usunięciu wady lub niekompletności Wykonawca przekaże na podstawie Protokołu odbioru Zamawiającemu Utwory wolne od wad i niekompletności.
6. Okres gwarancji jakości dla Utworów biegnie od momentu podpisania Protokołu odbioru przez Zamawiającego, potwierdzającego Utwory wolne od wad i kompletne.
7. Niezależnie od uprawnień przysługujących Zamawiającemu z tytułu udzielonej gwarancji jakości, Zamawiającemu będą służyć uprawnienia z tytułu rękojmi za wady prawne Utworów.



8. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia roszczeń z tytułu rękojmi za wady prawne Utworów, przez okres 3 (trzech) lat od daty podpisania Protokołu odbioru Utworów na zasadach określonych w § 4 Umowy bez uwag i zastrzeżeń Zamawiającego.

§ 10.

Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że z chwilą przekazywania Zamawiającemu wyników realizacji Przedmiotu niniejszej umowy, Zamawiającemu będą przysługiwać wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe do Utworów oraz pozostałych materiałów, o których mowa w § 1 będących utworami w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Utwory nie będą obciążone jakimikolwiek roszczeniami i prawami osób trzecich.
2. Ponadto Wykonawca oświadcza, że sporządzone przez niego Utwory, będą stworzone samodzielnie, będą miały charakter indywidualny i nie będą naruszać praw osób trzecich.
3. Wykonawca, w ramach wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1 Umowy, przenosi na rzecz Zamawiającego autorskie prawa majątkowe oraz prawa zależne do wytworzonych Utworów nieograniczone czasowo ani terytorialnie, do wykorzystywania na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalenie na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od standardu systemu i formatu;
 - b) zwielokrotnienie jakąkolwiek techniką, w tym dla celów wydawniczych i edytorskich;
 - c) rozpowszechnianie w formie druku, zapisu cyfrowego, przekazu multimedialnego;
 - d) publiczne udostępnianie w Polsce i poza jej granicami w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
 - e) wykorzystywania Utworów lub ich dowolnych części do prezentacji;
 - f) wypożyczanie, najem, dzierżawa, oddanie do bezpłatnego używania;
 - g) wprowadzanie do pamięci komputera i do sieci multimedialnej, w tym do Internetu;
 - h) wprowadzanie do obrotu przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych, wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe;
 - i) sporządzanie wersji obcojęzycznych;
 - j) dowolnego przetwarzania Utworów, w tym na adaptacje, modyfikacje Utworów, wykorzystywanie Utworów jako podstawę lub materiał wyjściowy do tworzenia innych utworów w rozumieniu przepisów ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych
4. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do Utworów obejmuje również prawo do korzystania, pobierania pożytków i rozporządzenia wszelkimi opracowaniami Utworów wykonanymi przez Zamawiającego, na zlecenie Zamawiającego lub za zgodą Zamawiającego bez konieczności uzyskiwania zgody Wykonawcy.
5. Wykonawca wraz z powyższym przeniesieniem autorskich praw majątkowych, zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich, oraz upoważnia Zamawiającego do zlecenia osobom trzecim wykonywania tych zależnych praw autorskich, w zakresie pól eksploatacji wskazanych w ust. 3 powyżej.
6. Przeniesienie autorskich praw majątkowych i praw zależnych do Utworu nastąpi bezwarunkowo z chwilą podpisania końcowego Protokołu odbioru. Zamawiający otrzyma autorskie prawa majątkowe do Utworu



uwzględniających poprawki Zamawiającego jak i do Utworu, do którego będą wprowadzone modyfikacje na etapie jego przekazywania. W okresie od dnia dostarczenia Utworów do momentu podpisania Protokołu odbioru przez Zamawiającego bez uwag i zastrzeżeń, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na korzystanie z Utworów na polach eksploatacji wskazanych w ust. 3 powyżej.

7. Wykonawca zobowiązuje się, że w przypadku wystąpienia konieczności korzystania z Utworów na innych niż wymienione powyżej polach eksploatacji, przeniesie autorskich praw majątkowych do Utworów w drodze osobnej umowy, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 Umowy.
8. Z chwilą przeniesienia autorskich praw majątkowych przechodzi na Zamawiającego własność nośników, na których utrwalono Utwory.
9. Wykonawca na własny koszt przejmie odpowiedzialność Zamawiającego w związku z wszelkimi roszczeniami, stratami, szkodami lub podstawami do roszczeń, wynikającymi z naruszenia przez Utwory jakichkolwiek praw własności intelektualnej strony trzeciej.
10. Wykonawca będzie bronić Zamawiającego na swój wyłączny koszt przed każdym pozwem lub postępowaniem wynikającym z powyższych powodów.
11. Jeśli używanie któregośkolwiek z Utworów stanie się przedmiotem jakiegokolwiek powództwa Strony lub osoby trzeciej o naruszenie praw własności intelektualnej, jak wymieniono powyżej, Wykonawca może na swój własny koszt wybrać jedno z poniższych rozwiązań:
 - a) uzyskać dla Zamawiającego prawo dalszego użytkowania Utworów lub
 - b) zmodyfikować dany Utwór tak, żeby był zgodny z Umową, ale wolny od jakichkolwiek wad lub roszczeń osób trzecich.

§ 11.

Własność

1. Wszelkie dokumenty, materiały i inne będące własnością Zamawiającego, a przekazane Wykonawcy w celu umożliwienia mu prawidłowej realizacji Umowy, pozostają wyłączną własnością Zamawiającego.
2. Wykonawca nie może udostępniać materiałów, dokumentów, o których mowa w ust. 1, osobom trzecim, nie może także ich powielać w całości ani w części bez uzyskania wcześniejszej pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązuje się zwrócić Zamawiającemu wszelkie dokumenty, materiały i inne będące własnością Zamawiającego, o których mowa w ust. 1, niezwłocznie po wykonaniu Umowy.

§ 12.

Poufność

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności w zakresie wszystkich materiałów i informacji przekazanych przez Zamawiającego oraz powstałych w ramach realizacji Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się nie wykorzystywać przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i informacji niezbędnych do wykonania Umowy, w innych celach niż określone w Umowie.



§ 13.

Osoby odpowiedzialne za kontakt

1. Strony zgodnie ustalają, że bieżąca współpraca będzie polegała na kontaktach za pośrednictwem telefonu, poczty elektronicznej lub w formie pisemnej.
2. Wykonawca będzie zobowiązany do informowania na bieżąco o każdej zmianie, bądź problemie w realizacji zadań.
3. Każda zmiana realizacji zadań wymaga akceptacji Zamawiającego w formie pisemnej lub elektronicznej (e-mail).
4. Strony wskazują następujące osoby odpowiedzialne za realizację Umowy oraz następujące adresy do korespondencji:

a) ze strony Zamawiającego: **Olga Jasińska**

b) ze strony Wykonawcy:

Zmiana osób lub adresów wskazanych w ustępie powyżej nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawierania odrębnych aneksów.

§ 14.

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych Umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Ewentualne spory powstałe w trakcie realizacji Umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.
5. Załączniki stanowią integralną część Umowy.

Załącznik nr 1 - Szczegółowe wytyczne dotyczące wykonania Przedmiotu Umowy

Załącznik nr 2 - wzór Protokołu odbioru

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

.....

.....



Załącznik nr 1 do Umowy

Szczegółowe wytyczne dotyczące wykonania Przedmiotu Umowy

1. Przedmiot Zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest **tłumaczenie (polski-angielski, angielski-polski) 19 tekstów o tematyce leśnej i/lub teledetekcyjnej** w ramach projektu LIFE+ ForBioSensing PL *Kompleksowy monitoring dynamiki drzewostanów Puszczy Białowieskiej z wykorzystaniem danych teledetekcyjnych* realizowanego przez Instytut Badawczy Leśnictwa oraz współfinansowanego ze środków Komisji Europejskiej w ramach instrumentu finansowego Unii Europejskiej LIFE+ oraz ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (NFOŚiGW), składających się na publikację pokonferencyjną.

2. Cel i kluczowe komunikaty publikacji:

Celem głównym publikacji jest przekazanie odbiorcom informacji o tematyce i poruszanych zagadnieniach podczas I Międzynarodowej Naukowej Konferencji pt. *Aktualny stan Puszczy Białowieskiej na podstawie pierwszych wyników projektu LIFE+ ForBioSensing* organizowanej w Białowieży między 30.11 a 2.12.2016.

Publikacja przyczyni się do zwiększenia świadomości i wiedzy społeczeństwa w zakresie:

- tradycyjnych i nowoczesnych (teledetekcyjnych) metod badawczych oraz celów badań wykonywanych w ramach projektu ForBioSensing;
- wzrostu i przyrostu drzew oraz dynamiki drzewostanów i naturalnych procesów ekologicznych w ekosystemach leśnych Puszczy Białowieskiej;
- ciągłości zmian w przyrodzie oraz czynników je warunkujących;
- wykorzystania danych pozyskanych w Projekcie przez instytucje, organizacje i projekty współpracujące na zasadzie umów o udostępnienie danych do wdrożeń naukowych/praktycznych.

Publikacja będzie również wykorzystywana w mediach (Internet) oraz jako materiał promocyjny przy okazji spotkań, konferencji, konsultacji, prezentacji oraz innych wydarzeń.

Zamawiający oczekuje, że podczas realizacji Przedmiotu zamówienia zostanie wykorzystany zaawansowany technicznie sprzęt i użyte będą nowoczesne środki wyrazu artystycznego.

Strona 15 z 17



3. Odbiorcy:

- Ogół społeczeństwa (14+);
- Przedstawiciele administracji publicznej;
- Przedstawiciele sektora leśnego;
- Przedstawiciele organizacji pozarządowych;
- Przedstawiciele świata nauki;
- Przedstawiciele instytucji związanych z ochroną środowiska;
- Przedstawiciele mediów;
- Sympatycy przyrody.

4. Oferta powinna uwzględniać następujące założenia i wymogi:

Tłumaczenie (polski-angielski, angielski-polski) materiałów przekazanych przez Zamawiającego.

Wśród 19 tekstów składających się na publikację pokonferencyjną: 17 wymaga tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, dwa wymagają tłumaczenia z języka angielskiego na język polski.

Objętość 19 tekstów: 3-3,5 arkuszy wydawniczych.

W zaproponowanej cenie, Oferent musi zawrzeć wszystkie koszty niezbędne do właściwego wykonania Przedmiotu Zamówienia, łącznie z kosztami dostarczenia produktu do siedziby Zamawiającego, jeśli dotyczy.

Wykonawca, w przypadku powierzenia części zlecenia innemu podmiotowi, będzie odpowiedzialny za właściwą koordynację całego zadania, a w razie niewłaściwego bądź nieterminowego wykonania usługi zostanie pociągnięty do odpowiedzialności jako główny Wykonawca.



Załącznik nr 2 do Umowy

Wzór Protokołu odbioru

Numer umowy	
Wykonawca	
Zamawiający	
Miejsce i data	

SKŁAD KOMISJI

Ze strony Wykonawcy	Ze strony Zamawiającego

Rozdzielnik :

.....

Instytut Badawczy Leśnictwa

1. Przedmiot odbioru:
2. Przedmiot odbioru przedstawiono w postaci:
3. Przedmiot odbioru:
 - Odebrano bez Usterek i/lub Wad*
 - Odebrano z poniższymi Usterkami i/lub Wadami*
 - Nie odebrano zgłaszając jednocześnie poniższe Usterki i/lub Wady*
4. Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Ze strony Wykonawcy	Ze strony Zamawiającego

* Skreślić niepotrzebne